

FLOORO

NOTERINGSHEFTE KURDISK KURMANCI – BADINI VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO

2016

Spor 1: Ordminne på kurmanci eller badini

Elevens navn/nummer:

Kjønn:

Alder:

Hvor lenge i Norge:

Født:

Morsmål/andre språk:

Trinn:

Evt barnehage/skole i hjemlandet?

Hvor lenge? Hvor omfattende?

Undersøker/prøveleder:

Dominans: mm no begge andre alle?

Dato:

Snakke:

Virksomhet

Lese: Skrive:

Eventuelle kommentarer:

ant. ord i rekke \ stavelser	MF1	MF1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Total Huskettallet!
1.	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
Sum:									
Bekymringsgrense for trinnet:									

RAN

Deler av RAN	Tall A	Tall B	Bokstaver A	Bokstaver B	Bilder A	Bilder B
Elevens tid						
Bek.grense						

Ordrepetisjon (antall rette): _____/28, bekymringsgrense _____

Se veiledningen for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen. Noter det barnet/eleven måtte ha av uttaleversker.

Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si: (Spor 2): Niha ez hin peyvên biwate, ango peyvên rast dibêjim, û paşê jî çend peyvên bêwate- an peyvên pêkenok dibêjim. Paşê tu evan peyvan mina min dubare bike. (Hêvî dikim ku baş biborê!) (Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. (Jeg håper det er greit.)

Spør etter den første presentasjonen om eleven vet hva de meningsfulle ordene betyr. Gi evt en kort forklaring på ett eller to ord, men ikke start med full forklaring av alle ord.

Spor	3	4	5	6	7	8	9	10
MF 1 stav ord	ba (vind) <input type="checkbox"/>	pir (bru) <input type="checkbox"/>	guh (øre) <input type="checkbox"/>	mişk (mus) <input type="checkbox"/>	tac(ç) (krone) <input type="checkbox"/>	kêk (kake) <input type="checkbox"/>	roj (sol) <input type="checkbox"/>	sêv (eple) <input type="checkbox"/>

(spor 11): Gelo hûn dizanin ev peyvên/gotinên¹ ha hemu tê ne çi wateyê? (Vet du hva alle disse ordene betyr?)

(spor 12): Niha peyvên/gotinên pûç tîn: (Nå kommer de meningsløse ordene altså, tøyseordene.)

Spor	13	14	15	16	17	18	19	20
NON 1 stav ord	dor <input type="checkbox"/>	mib <input type="checkbox"/>	yev <input type="checkbox"/>	pam <input type="checkbox"/>	nîd <input type="checkbox"/>	rêk <input type="checkbox"/>	prûç <input type="checkbox"/>	wup <input type="checkbox"/>

(spor 21) Niha jî dîsa peyvên/gotinên watedar tîn: Nå kommer ordentlige (meningsfulle) ord igjen)

Spor	22	23	24	25	26	27	28	29
MF 3 stav ord	telefon (telefon) <input type="checkbox"/>	pûrteqal (appelsin) <input type="checkbox"/>	rojname (avis) <input type="checkbox"/>	zerafe (sjiraff) <input type="checkbox"/>	sînema (kino) <input type="checkbox"/>	mamosta (lærer) <input type="checkbox"/>	autobus (buss) <input type="checkbox"/>	pencere (vindu) <input type="checkbox"/>

(spor 30) Gelo tu dizani ku ev peyvên/gotinên ha tê çi wateyê? (Vet du hva alle disse ordene betyr?)

(spor 31) Niha jî dîsa peyvên/gotinên pûç tîn: Nå kommer flere meningsløse - eller tøyseord igjen.)

Spor	32	33	34	35	36	37	38	39
NON 3 stav ord	balamês <input type="checkbox"/>	veceron <input type="checkbox"/>	tilavuns <input type="checkbox"/>	nefantî <input type="checkbox"/>	pitereş <input type="checkbox"/>	dûleron <input type="checkbox"/>	tendîrok <input type="checkbox"/>	cimlîgan <input type="checkbox"/>

¹ peyv/gotin: Her er det brukt to ord for ords betydning. Det er for at flest mulige skal forstå.

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie. Se veiledningen for vurdering av mulige uttalevarianter. Det kan lønne seg å be elevene vente med å gjenta til en selv har sagt ordene i hver serie:

(Spor 40) Niha ez van gotinan li pey hevdu dibêjim, û tu jî wê li pey min dubare bike, di heman demê li benda min bimîne heta kû ez gotinên xwe di qedînim (Nå skal jeg si ordene etter hverandre og du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg har stoppet!)

Meningsfulle enstavelsesord i serie

Spor 41	1. ba mişk <input type="checkbox"/>	Spor 42	2. pir tac(ç) <input type="checkbox"/>
Spor 43	3. guh kêk sêv <input type="checkbox"/>	Spor 44	4. roj mişk pir <input type="checkbox"/>
Spor 45	5. mişk sêv tac(ç) pir <input type="checkbox"/>	Spor 46	6. ba guh kêk roj <input type="checkbox"/>
Spor 47	7. sêv kêk ba roj guh <input type="checkbox"/>	Spor 48	8. pir mişk sêv ba tac(ç) <input type="checkbox"/>
Spor 49	9. kêk guh ba sêv roj pir <input type="checkbox"/>	Spor 50	10. roj tac(ç) ba mişk sêv kêk <input type="checkbox"/>
Spor 51	11. pir sêv tac(ç) kêk guh ba mişk <input type="checkbox"/>	Spor 52	12. sêv pir mişk kêk guh tac(ç) roj <input type="checkbox"/>

Meningsløse enstavelsesord i serie

(spor 53) Niha li pêy hevdu ew peyvên pûç tî: (Nå kommer meningsløse ord etter hverandre.)

Spor 54	1. wup pam <input type="checkbox"/>	Spor 55	2. nîd dob <input type="checkbox"/>
Spor 56	3. rêk yev mir <input type="checkbox"/>	Spor 57	4. nîd pam prûç <input type="checkbox"/>
Spor 58	5. yev mir nîd pam <input type="checkbox"/>	Spor 59	6. rêk prûç dob <input type="checkbox"/>
Spor 60	7. wup yev dob rêk pam <input type="checkbox"/>	Spor 61	8. prûç yev nîd rêk mir <input type="checkbox"/>
Spor 62	9. pam wup rêk mir yev prûç <input type="checkbox"/>	Spor 63	10. nîd mir dob wup rêk pam <input type="checkbox"/>
Spor 64	11. mir dob pam nîd wup yev prûç <input type="checkbox"/>	Spor 65	12. prûç wup pam yev rêk dob mir <input type="checkbox"/>

(spor 66) Niha jî li pêy hevdu dîsa ew peyvên/gotinên watedar tî: (Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre igjen.)

Meningsfulle trestavelsesord i serie

Spor 67	1. mamosta zerafe <input type="checkbox"/>	Spor 68	2. pûrteqal telefon <input type="checkbox"/>
Spor 69	3. pencere sînema autobus <input type="checkbox"/>	Spor 70	4. rojname zerafe pûrteqal <input type="checkbox"/>
Spor 71	5. mamosta telefon zerafe sînema <input type="checkbox"/>	Spor 72	6. autobus pûrteqal telefon pencere <input type="checkbox"/>
Spor 73	7. telefon pûrteqal mamosta pencere autobus <input type="checkbox"/>	Spor 74	8. sînema mamosta zerafe pencere rojname <input type="checkbox"/>
Spor 75	9. telefon pûrteqal zerafe sînema pencere autobus <input type="checkbox"/>	Spor 76	10. sînema zerafe pûrteqal autobus mamosta pencere <input type="checkbox"/>
Spor 77	11. pûrteqal pencere autobus sînema rojname mamoste zerafe <input type="checkbox"/>	Spor 78	12. zerafe pencere pûrteqal mamosta autobus telefon sînema <input type="checkbox"/>

(spor 79) Û niha, di dawiyê de, ew gotinên pûç carek din disa li pê hev tîn: (Og nå til slutt kommer de meningsløse, eller tøyseordene, etter hverandre igjen.)

Meningsløse trestavelsesord i serie

Spor 80	1. balamês veceron <input type="checkbox"/>	Spor 81	2. tilavuns dûleron <input type="checkbox"/>
Spor 82	3. tendîrok pitereş dûleron <input type="checkbox"/>	Spor 83	4. nefantî cimlîgan balamês <input type="checkbox"/>
Spor 84	5. tilavuns veceron nefantî dûleron <input type="checkbox"/>	Spor 85	6. tendîrok cimlîgan balamês pitereş <input type="checkbox"/>
Spor 86	7. dûleron tilavuns balamês nefantî tendîrok <input type="checkbox"/>	Spor 87	8. balamês veceron cimlîgan pitereş nefantî <input type="checkbox"/>
Spor 88	9. veceron nefantî tilavuns tendîrok dûleron pitereş <input type="checkbox"/>	Spor 89	10. pitereş balamês cimlîgan dûleron tilavuns tendîrok <input type="checkbox"/>
Spor 90	11. veceron dûleron tendîrok pitereş balamês cimlîgan nefantî <input type="checkbox"/>	Spor 91	12. cimlîgan veceron nefantî tendîrok tilavuns pitereş balamês <input type="checkbox"/>

(spor 92) Spas dikim! Li ser vê/vî testê tu çi difikirî? (Takk, skal du ha! Hva synes du om denne prøven?)

RAN - INSTRUKSJON TIL ELEVENE

(spor 1) Instruksjon til RAN tall på kurmanci eller badini

Bla opp på siden der de 6 tallene står, men ikke i vanlig rekkefølge.

(spor 2) Navê van hejmaran çîye dikarî ji me re bibêjî? (Kan du si navnet på disse tallene?)

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

(spor 3) Niha tu navê wan hejmaran heta dikarî bi lez û bê rawestandin bibêjî, û ez jî ji bo te saetî bigrim. Serîda ji destê çepê da dest pê bike û navê hejmaran hemu yek bi yek bijê heta ku tu di dawîyêda digehîy quncika milê rastê. Dema hatî dawîyê raweste.

Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden. Du skal starte oppe i venstre hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned i høyre hjørne. Da stopper du.

(spor 4) Te fem kir çî dikey? (Forstår du hva du skal gjøre?)

(spor 5) Gelo tu dixwazî hinekî pêşî da li ser van hejmaran ku li vir bi serê xwe ne hinkî pratîkê bikey? (Vil du øve litt først her hvor tallene står alene?)

(spor 6) Ez vana ji te bipirsim: Gelo ji bo dest pê kirinê tu amadeyî? Dema ku tu amade buy, ez ji tera evja bibêjim: amade be, dest pê bike! (Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå!)

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

(spor 7) Ji bo dest pê kirinê amadeyî? (Er du klar til å begynne?)

Instruksjon til RAN bokstaver

Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står, men ikke i alfabetisk rekkefølge.

(spor 8) Li vir şûna hejmaran de tîp hene. Gelo tu navê van tîpan dizanî çîye? (Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si navnet på disse bokstavene?)

Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.

(spor 9) Niha me hejmaran çawa çî kêr evan jî wek wan (hejmaran) çî diken. Divê niha tu heta dikarî bi lez navê van tîpan bêjî, û ez jî saetê digirim.

(Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden.)

(spor 10) Ji bo dest pê kirinê amadeyî? (Er du klar til å begynne?)

Instruksjon til RAN bilder/tegninger

Bla videre til siden der de 6 tegningene står.

(spor 11) Li vir wêne hene. Ka li vir çi xêzkirine tu dizanî? (Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her?)

(spor 12) Ev gotinên/peyvên ha divê kurt û sade(xaru) bin (Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen.)

(spor 13) Ji bo dest pê kirinê amadeyî? (Er du klar til å begynne?)

Registreringsskjema RAN – kurmanci – badini

Dato: _____ evt annet morsmål. _____ Testleder: _____

Tall fra 1-9:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
yek	dú /didu	sé /sisé	c(t)ar	pénjh(dz)	shesh	he(æ)ut	he(æ)sht	neh/no
١	٢	٣	٤ (é)	٥ (o)	٦ (ê)	٧	٨	٩

Tall Se skjema A

٩	١	٦	٢	٧	٢	٥	٩	٦
٥	٧	١	٦	٩	٢	٧	٥	١
٦	١	٩	٥	٢	١	٩	٧	٥
٢	٦	٩	١	٥	٧	٦	٧	٢

9 neh/no	1 yek	6 shesh	2 dú /didu	7 he(æ)ut	2 dú /didu	5 pénjh(dz)	9 neh/no	6 shesh
5 pénjh(dz)	7 he(æ)ut	1 yek	6 shesh	9 neh/no	2 dú /didu	7 he(æ)ut	5 pénjh(dz)	1 yek
6 shesh	1 yek	9 neh/no	5 pénjh(dz)	dú /didu	1 yek	9 neh/no	7 he(æ)ut	5 pénjh(dz)
2 dú /didu	6 shesh	9 neh/no	1 yek	5 pénjh(dz)	7 he(æ)ut	6 shesh	7 he(æ)ut	2 dú /didu

Total tid: _____

Feil: _____

Tall: Se skjema B

٧	١	٦	٢	٧	٢	٥	٩	٥
٥	٦	١	٦	٩	٢	٧	٩	١
٦	١	٩	٥	٢	١	٩	٧	٥
٢	٥	٦	١	٩	٧	٦	٧	٢

7 he(æ)ut	1 yek	6 shesh	2 dú /didu	7 he(æ)ut	2 dú /didu	5 pénjh(dz)	9 neh/no	5 pénjh(dz)
5 pénjh(dz)	6 shesh	1 yek	6 shesh	9 neh/no	2 dú /didu	7 he(æ)ut	9 neh/no	1 yek
6 shesh	1 yek	9 neh/no	5 pénjh(dz)	2 dú /didu	1 yek	9 neh/no	7 he(æ)ut	5 pénjh(dz)
2 dú /didu	5 pénjh(dz)	6 shesh	1 yek	9 neh/no	7 he(æ)ut	6 shesh	7 he(æ)ut	2 dú /didu

Total tid: _____

Feil: _____

Bokstaver Se skjema A

s	a	k	b	i	b	m	s	k
m	i	a	k	s	b	i	m	a
k	a	s	m	b	a	s	i	m
b	m	k	a	s	i	k	i	b

Total tid: _____

Feil: _____

Bokstaver: se skjema B

i	a	k	b	i	b	m	s	m
m	k	a	k	s	b	i	s	a
k	a	s	m	b	a	s	i	b
b	m	k	a	s	i	k	i	m

Total tid: _____

Feil: _____

Registreringsskjema RAN – bilder

dest (hånd), seg (hund), taç(c) (krone), pir (bro), mûs (banan), heyv (måne)

Bilder se skjema A

seg (hund)	pir (bro)	mûs (banan)	taç(c) (krone)	seg (hund)	dest (hånd)	heyv (måne)
taç(c) (krone)	dest (hånd)	heyv (måne)	pir (bro)	seg (hund)	mûs (banan)	heyv (måne)
mûs (banan)	taç(c) (krone)	heyv (måne)	seg (hund)	dest (hånd)	taç(c) (krone)	seg (hund)
dest (hånd)	heyv (måne)	pir (bro)	mûs (banan)	taç(c) (krone)	pir (bro)	dest (hånd)

Total tid: _____

Feil: _____

Bilder: Se skjema B

heyv (måne)	taç(c) (krone)	dest (hånd)	mûs (banan)	pir (bro)	seg (hund)	pir (bro)
pir (bro)	heyv (måne)	taç(c) (krone)	dest (hånd)	heyv (måne)	mûs (banan)	seg (hund)
dest (hånd)	taç(c) (krone)	seg (hund)	mûs (banan)	pir (bro)	heyv (måne)	dest (hånd)
mûs (banan)	taç(c) (krone)	pir (bro)	heyv (måne)	seg (hund)	dest (hånd)	seg (hund)

Total tid: _____

Feil: _____

(SPOR 1) ORDREPETISJON –VERSJON KURDISK KURMANCI ELLER BADINI

Dubarekirina peyvan bi kurmancî/badînî (kurdî)

Dato: _____

Tester: _____

Start: Med øveoppgavene

Hjelp: Hvert non-ord skal bare presenteres en gang. Om eleven ikke greier et ord, eller ikke sier noe, gå videre. Om det skjer noe som åpenbart tar elevens konsentrasjon, kan en gjenta et non-ord.

Tilbakemelding: Ikke korriger barnet, men det er helt i orden å oppmuntre underveis ved å si at eleven jobber godt, og at eleven ikke må tro at alle andre greier alle oppgavene.

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen og gjenta for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning (spor 2): ” Ev a test e divê ku tu li pê dubare bikey, yanê ew tiştên ku tu dibihîzi divê dubare bikî. Ew gotinên ku tu di bihîzi gotinên bêwate ne, tiştên ne watedarin. Belkî di fikra te da ev peyv xerîbin, belkî jî hinek bişahî ne. Lê baş guhdar be ka çawa têne gotîn û paşê jî wek te bihîztîye dubare bike

(Dette er en prøve der du skal gjenta, altså herme etter, det du hører. De ordene du hører er meningsløse, og betyr ingen ting. Kanskje synes du de er rare - og kanskje litt morsomme. Hør godt etter, og prøv å si dem akkurat slik du hører dem.)

(spor 3) Yekem peyvên pratîk kirinê tîn. (Først kommer noen øveord.)

Øveoppgaver:

- a. (spor 4) vak
- b. (spor 5) şon
- c. (spor 6) husp
- d. (spor 7) gîr

(spor 8) Li vir erkên testê tê: (Her kommer oppgaveordene)

Spill av lydfilene

Testoppgaver (spor 9-36) – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer)

Spør nr	Oppgave	√ Korrekt eller F(eil)	# stavelser	Spør nr	Oppgave	√ Korrekt eller F(eil)	# stavelser
9	1. mivaş		2	23	15. çêpzîgah		3
10	2. pêktezya		3	24	16. degzîm		2
11	3. zayikmotên		4	25	17. kewgênlomdor		4
12	4. tawderg		2	26	18. hirînkav		3
13	5. henîgderi		4	27	19. muzegayîkî		5
14	6. gerbirumapel		5	28	20. birçevt		2
15	7. xîzmaran		3	29	21. naxwoçwunlek		5
16	8. wabîto buzîm		5	30	22. xwondilçind		5
17	9. permid		2	31	23. çonkût		2
18	10. qaltebaron		4	32	24. heşpênyîşk		4
19	11. gûmketven		3	33	25. daztarêtpîm		4
20	12. şirlewatol		4	34	26. wînergarton		4
21	13. dermêt		2	35	27. halsîngendîm		5
22	14. kilsiptayale		5	36	28. dantvîndeyr		3

Total poengsum (antall ord rett): _____

Antall ord med avvik for hver gruppe med 2, 3, 4 eller 5 stavelser:

2 stavelser: _____ 3 stavelser: _____ 4 stavelser: _____ 5 stavelser: _____

Avslutt med:

(spor 37) Gelo niha tu li ser van pirsan çî difikirî? (Hva synes du om denne prøvene?)

Pirs ji bo xwendevanên nu ku bi zimanê zikmakî (zimanê dayikê) dest bi

dikin Ji kerema xwe re diraze dayne ser bersiva ku te herî baş çêtire! (X)

	Temamî şaş	Gelek şaş	Hem şaş hem ne şaş	Gelek rast	Temamî rast
1. Ez tîpan nas dikim (dizanim)					
2. Ez peyvên yek u yek dikarim bixwînim					
3. Ez dikarim wêneçîrok bixwînim					
4. Ez dikarim pirtûkan/ kitêban bixwînim					
5. Ez bi lez û herikbarî dixwînim					
6. Ez fêm dikim ka ez çi dixwînim					
7. Ez bi tûmî dixwînim					
8. Ez ji xwendinê hez dikim					

Bi bawerîya te eva çawa borî

	pir zor (zehmet)	gelek zor (zehmet)	hem zor hem ne zor	gelek hêsan	pir hêsan
a) tîpan hîn bun (fêr bun)?					
b) ji dangan peyv çêkirin?					
c) rastxwendin?					
d) fêmkirina ka çi dibêje					
e) fêrbuna/hînbuna nivîsandinê?					

Spas dikim ji bo bersivan! /Spas ji bo bersivan!

Pirs ji bo xwendekarên ku xwendinê bi zimanê xwe yê zikmakî bêtir pêşvebirine

Ji kerema xwe re diraze dayne ser bersiva ku te herî baş çêtire! (X)

	Temamî şaş	Gelek şaş	Hem şaş hem ne şaş	Gelek rast	Temamî rast
1. Ez ji xwendinê hez dikim					
2. Ez bi dilxweşî romanê pevxistî dixwînim					
3. Ez bi dilxweşî wêneçîrok dixwînim					
4. Ez bi dilxweşî pirtûkên dersê dixwînim					
5. Ez bi lez û herikbarî dixwînim					
6. Ez fêm dikim ka ez çi dixwînim					
7. Ez bi tûmî dixwînim					

Bi bawerîya te eva çawa borî

	pir zor (zehmet)	gelek zor (zehmet)	hem zor hem ne zor	gelek hêsan	pir hêsan
a) tîpan hîn bun (fêr bun)?					
b) ji dangan peyv çêkirin?					
c) rastxwendin?					
d) fêmkirina ka çi dibêje					
e) fêrbuna/hînbuna nivîsandinê?					

Spas dikim ji bo bersivan! /Spas ji bo bersivan!